

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Studii de licență
1.6. Programul de studii	Traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Terminologie (I)</i>			2.2. Cod disciplină	TI F121		
2.3. Titularul activității de curs	Conf. univ. dr. Valeria Maria Piora						
2.4. Titularul activității de seminar	Conf. univ. dr. Valeria Maria Piora						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțional, F – facultativ)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Număr ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					46
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități - pregătire în sesiune					

3.7 Total ore studiu individual	58
3.8 Total ore din planul de învățământ	42
3.9 Total ore pe semestru	100
3.10 Numărul de credite	5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Cursul de fonetică și lexicologie (l. franceză). Cursul practic de exprimare orală (l. franceză). Cursul de Morfosintaxă 1 (Substantivul și grupul nominal).
4.2. de competențe	Competențele dobândite prin cursul de fonetică și lexicologie (l. franceză).

	<p>Competențele dobândite prin cursul practic de exprimare oral (l. francez).</p> <p>Competențele dobândite prin cursul de Morfosintax (1).</p>
--	---

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiectie.
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu videoproiector și ecran de proiectie. Suportul de curs.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrise și oral din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limba C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A și C</p> <p>A2.1. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real</p> <p>A2.2. Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</p> <p>A2.3. Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat</p>	
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)	
	ST1. Realizarea unei sarcini de lucru specifice, într-o limită de timp	
	CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane	
	ST2. Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe începând cu organizarea grupului, munca în grup și până la predarea acesteia în forma finală] într-o limită de timp	
	CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue	

	ST3. Identificarea unui curs util dezvoltării profesionale dintr-o listă de cursuri de formare oferite și argumentarea alegerii acestuia printr-o scrisoare de motivație	
--	--	--

7. Obiectivele disciplinei (reie îndin grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Valorificarea cunoștințelor anterioare din domeniile conexe (Traducere specializată).</p> <p>Introducerea terminologiei specifice acestei discipline.</p> <p>Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei.</p> <p>Plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>O1. Cunoașterea, în alegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvat în comunicarea profesională.</p> <p>O2. Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</p> <p>O3. Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</p> <p>O4. Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii.</p> <p>O5. Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu.</p> <p>O6. Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</p> <p>O7. Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</p> <p>O8. Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații Ore/ s pt.
1. Genèse de la terminologie moderne. La notion de terminologie.	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări Aplicații	2 S1
2. Découpage de la réalité.	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări Aplicații	2 S2
3. Terminologie, sémantique et lexicographie.	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări	2 S3

	Aplica ii	
4. Terme et notion.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S4
5. Du général au spécialisé.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S5
6. L'analyse terminologique	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S6
7. Terminologie bilingue ou multilingue	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S7
8. La fiche terminologique	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S8
9. La définition terminologique	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S9
10. Synonymie	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S10
11. Néologismes	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S11
12. Le dossier de normalisation	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S12
13. Exploitation de la documentation	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>)	2 S13

	Exemplific ri Aplica ii	
14. Informatique et terminologie	Prezentare asistat de calculator (PP) Exemplific ri Aplica ii	2 S14
8.2 Bibliografie minimal obligatorie		
Grammaires		
Sélection		
Felber H., <i>Manuel de terminologie</i> , UNESCO, Paris, 1987		
Gaudin F., <i>Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles</i> , Université de Rouen, 1993		
Gouadec D., <i>Terminologie. Constitution des données</i> , AFNOR, Paris, 1990		
Dictionnaires		
<i>Vocabulaire systématique de la terminologie</i> , Montréal, OLF, 1985		
<i>Vocabulaire systématique de la documentation</i> , AFNOR, Paris, 1985		
Dictionnaires		
11. Dubois, Jean et alii, <i>Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage</i> , Larousse, Paris, 1994.		
12. Ducrot, Oswald ; Jean-Marie Schaeffer, <i>Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. (Parties du discours)</i> , Points. Essais, 1999 (1995).		
Recueils d'exercices		
Valeria Maria Pioras, <i>Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe</i> , Napoca Star, Cluj-Napoca, 2006.		
Valeria Maria Pioras, <i>Substantivul si Grupul nominal</i> , Seria DIDACTICA, Univ. 1 Decembrie 1918, Alba-Iulia, 2009.		
Seminar		

<p>S1 Les traits inhérents du nom Exercices d'identification de ces traits à partir d'exemples concrets. Exercices d'identification de noms à partir des traits indiqués. Le genre des noms communs (Approche contrastive domaine français – roumain). Identité et divergence de genre dans la classe du nom. Problèmes d'accord de l'adjectif épithète.</p> <p>Bibliografie: Hinard, André ; Idray, Louis, <i>A la découverte de notre langue</i>, Eds. Magnard, Paris, 1979 et 1984. Lambert, Jean, <i>Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style</i>, Ellipses (Résonances), 1998. Piora , Valeria-Maria : <i>Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe</i>, Napoca Star, 2006. Valeria Maria Pioras : <i>Substantivul si Grupul nominal</i>, Seria DIDACTICA, Univ. 1 Decembrie 1918, Alba-Iulia, 2009. Yaguello, Marina, <i>Le sexe des mots</i>, Point (Virgule), Belfond , 1995 (1989).</p>	<p>Problematizare. Înv are prin descoperire. Exemplific ri. Aplica ii.</p>	<p>2h S1</p>
<p>S2 Le nombre des noms communs Noms communs à pluriels particuliers. <i>Singularia et pluralia tantum.</i></p> <p>Bibliografie: Hinard, André ; Idray, Louis, <i>A la découverte de notre langue</i>, Eds. Magnard, Paris, 1979 et 1984. Lambert, Jean, <i>Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style</i>, Ellipses (Résonances), 1998. Piora , Valeria-Maria : <i>Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe</i>, Napoca Star, 2006. Valeria Maria Pioras : <i>Substantivul si Grupul nominal</i>, Seria DIDACTICA, Univ. 1 Decembrie 1918, Alba-Iulia, 2009.</p>	<p>Problematizare. Înv are prin descoperire. Exemplific ri. Aplica ii.</p>	<p>2h S3</p>
<p>S3 Les noms composés Le genre et le nombre des noms composés. Les noms propres. Les éponymes.</p> <p>Bibliografie: Hinard, André ; Idray, Louis, <i>A la découverte de notre langue</i>, Eds. Magnard, Paris, 1979 et 1984. Lambert, Jean, <i>Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style</i>, Ellipses (Résonances), 1998. Piora , Valeria-Maria : <i>Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe</i>, Napoca Star, 2006. Valeria Maria Pioras : <i>Substantivul si Grupul nominal</i>, Seria DIDACTICA, Univ. 1 Decembrie 1918, Alba-Iulia, 2009.</p>	<p>Problematizare. Înv are prin descoperire. Exemplific ri. Aplica ii.</p>	<p>2h S5</p>
<p>S4 Les déterminants L'article défini. Les déterminants possessif et démonstratif :</p>	<p>Problematizare. Înv are prin</p>	<p>2h S7</p>

<p>particularités et difficultés orthographiques. L'article partitif et la préposition <i>de</i>.</p> <p>Bibliografie: Hinard, André ; Idray, Louis, <i>A la découverte de notre langue</i>, Eds. Magnard, Paris, 1979 et 1984. Lambert, Jean, <i>Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style</i>, Ellipses (Résonances), 1998. Piora , Valeria-Maria : <i>Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe</i>, Napoca Star, 2006. Valeria Maria Pioras : <i>Substantivul si Grupul nominal</i>, Seria DIDACTICA, Univ. 1 Decembrie 1918, Alba-Iulia, 2009.</p>	<p>descoperire. Exemplific ri. Aplica ii.</p>	
<p>S5 Les adjectifs qualificatifs Accords particuliers en genre et en nombre. Les degrés de comparaison.</p> <p>Bibliografie: Hinard, André ; Idray, Louis, <i>A la découverte de notre langue</i>, Eds. Magnard, Paris, 1979 et 1984. Lambert, Jean, <i>Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style</i>, Ellipses (Résonances), 1998. Piora , Valeria-Maria : <i>Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe</i>, Napoca Star, 2006. Valeria Maria Pioras : <i>Substantivul si Grupul nominal</i>, Seria DIDACTICA, Univ. 1 Decembrie 1918, Alba-Iulia, 2009.</p>	<p>Problematizare. Înv are prin descoperire. Exemplific ri. Aplica ii.</p>	<p>2h S9</p>
<p>S6 Les substituts nominaux Les pronoms personnels. Les pronoms <i>EN</i> et <i>Y</i></p> <p>Bibliografie: Hinard, André ; Idray, Louis, <i>A la découverte de notre langue</i>, Eds. Magnard, Paris, 1979 et 1984. Lambert, Jean, <i>Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style</i>, Ellipses (Résonances), 1998. Piora , Valeria-Maria : <i>Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe</i>, Napoca Star, 2006. Valeria Maria Pioras : <i>Substantivul si Grupul nominal</i>, Seria DIDACTICA, Univ. 1 Decembrie 1918, Alba-Iulia, 2009.</p>	<p>Problematizare. Înv are prin descoperire. Exemplific ri. Aplica ii.</p>	<p>2h S11</p>
<p>S7 Les substituts nominaux Les pronoms interrogatifs. Les pronoms indéfinis.</p> <p>Bibliografie: Hinard, André ; Idray, Louis, <i>A la découverte de notre langue</i>, Eds. Magnard, Paris, 1979 et 1984. Lambert, Jean, <i>Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style</i>, Ellipses (Résonances), 1998. Piora , Valeria-Maria : <i>Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe</i>, Napoca Star, 2006.</p>	<p>Problematizare. Înv are prin descoperire. Exemplific ri. Aplica ii.</p>	<p>2h S13</p>

Valeria Maria Pioras : *Substantivul si Grupul nominal*, Seria DIDACTICA, Univ. 1 Decembrie 1918, Alba-Iulia, 2009.

Bibliografie minimal obligatorie

Grammaires

1. Baci, Ioan, *Grammaire française contemporaine. Syntagme nominal. Pronom. Préposition*, Univ. din Cluj-Napoca, Catedra de Filologie romanica , 1987.
2. Baci, Ioan, *Gramatica limbii franceze*, Ed. Echinox, Cluj, 1997.
3. Cristea, Teodora, *Grammaire structurale du français contemporain*, EDP, 1979.
4. Benveniste, Emile, *Problèmes de linguistique générale, 1 : La nature des pronoms*, Gallimard. Tel, 1996 (1966).
5. Benveniste, Emile, *Problèmes de linguistique générale, 1 : De la subjectivité dans le langage*, Gallimard. Tel, 1996 (1966).
6. Dubois, Jean ; Lagane, René, *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, 2000 (1997)
7. Grevisse, Maurice, *Le Bon usage*, Duculot, 1994.
8. Riegel, Martin ; Pellat, Jean-Christophe ; Rioul, René, *Grammaire méthodique du français* (Manuel), PUF Quadrige, Paris, 2002.
9. Tomassone, Roberte, *Pour enseigner la grammaire*, Delagrave. Pédagogie et formation, 2003 (2002).
10. Yaguello, Marina, *Le sexe des mots*, Belfond, Paris, 1989.

Dictionnaires

11. Dubois, Jean et alii, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
12. Ducrot, Oswald ; Jean-Marie Schaeffer, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. (Parties du discours)*, Points. Essais, 1999 (1995).

Recueils d'exercices

Valeria Maria Pioras, *Le nom, le pronom, l'adjectif, le verbe. Exercices de morphosyntaxe*, Napoca Star, Cluj-Napoca, 2006.

Valeria Maria Pioras, *Substantivul si Grupul nominal*, Seria DIDACTICA, Univ. "1 Decembrie 1918", Alba-Iulia, 2009.

9. Coroborarea con inuturilor disciplinei cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia iilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Domeniul prioritar de plasare a absolven ilor acestei specializ ri este traducerea – interpretarea. inv mântul. Ca atare, con inuturile vizeaz atât formarea gândirii lingvistice, cât i capacitatea de integra i a utiliza competen ele dobândite în perspectiv profesional (traducerea – interpretarea).

Con inutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare i evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentan i ai angajatorilor i asocia iilor profesionale din domeniul.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota final
----------------	---------------------------	-------------------------	-----------------------------

10.4 Curs	<p>CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scris eficient în limba francez</p> <p>CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba francez și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă.</p> <p>CE.1.3. Capacitatea de a analiza și sintetiza informațiile furnizate de sursele bibliografice consultate.</p> <p>CE.1.4. Capacitatea de a utiliza aceste informații în ansamblul cunoștințelor generale de limba francez</p> <p>CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea oral eficient în limba francez</p>	scris (S): lucrare scrisă ; chestionar; test	50,00%
10.5 Seminar/laborator	<p>CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scris eficient în limba francez</p> <p>CE. 1.2. Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate</p>		50,00%
10.6 Standard minim de performanță :			
A2.2 Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare.			

A2.3 Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia.

SP2. Elaborarea unui discurs oral / scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă dată.

Data completării Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

14 septembrie 2016

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura director de departament

.....

.....